

K061493

Obchodné meno/Názov/Meno a priezvisko dlžníka/úpadcu: Kálay Pavol
Sídlo/Bydlisko dlžníka/úpadcu: Banská Bystrica ., 974 01 Banská Bystrica
IČO/Dátum narodenia dlžníka/úpadcu: 17.06.1984
Titul, meno a priezvisko správcu: Ing. Jozef Žitník, PhD.
Sídlo správcu: Ul. Prof. Sáru 44, 974 01 Banská Bystrica
Spisová značka správcovského spisu: 1OdK/388/2024 S1196
Príslušný konkurzný súd: Okresný súd Banská Bystrica
Spisová značka súdneho spisu: 1OdK/388/2024
Druh podania: Výzva zahraničným veriteľom na prihlásenie pohľadávok

Výzva zahraničným veriteľom na prihlásenie pohľadávok

Invitation to foreign creditors to submit claims

V súlade s Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2015/848 z 20. mája 2015 o insolvenčnom konaní ako správca dlžníka: **Pavol Kálay**, nar: **17. 06. 1984**, trvale bytom **Banská Bystrica**, adresa na doručovanie: **V. P. Tótha 21, 960 01 Zvolen**, v minulosti podnikajúci pod obchodným menom **Pavol Kálay- KÁLAY STAV**, s miestom podnikania **Tajov 17, 976 34 Tajov**, IČO: **47 743 212** (ďalej len "dlžník"), oznamujem, že Uznesením Okresného súdu Banská Bystrica zo dňa 05.11.2024 , sp. zn. **1OdK/388/2024**, ktoré bolo zverejnené v Obchodnom vestníku č. 219/2024 dňa 12.11.2024 bol vyhlásený konkurz na majetok dlžníka a za správcu bola ustanovený Ing. Jozef Žitník, PhD., so sídlom kancelárie ul. Prof. Sáru 44, 974 01 Banská Bystrica.

*In accordance with Regulation (EU) No. 2015/848 of the European Parliament and of the Council of 20 May 2015 on insolvency proceedings, as insolvency practitioner of the debtor: **Pavol Kálay**, born on **17. 06. 1984**, permanently residing at **Banská Bystrica**, address for delivery **V. P. Tótha 21, 960 01 Zvolen**, trading under the business name: **Pavol Kálay- KÁLAY STAV**, with place of business: **Tajov 17, 976 34 Tajov**, ID No: **47 743 212** (hereinafter referred to as "the Debtor"), I hereby give notice that by order of the District Court in Banská Bystrica dated 05.11.2024, file no. **1OdK/388/2024**, which was published in the Commercial Journal No 219/2024. on 12.11.2024, the debtor's property was declared bankrupt and Ing. Jozef Žitník, PhD., with registered office at Prof. Sáru 44, 974 01 Banská Bystrica, was appointed as the insolvency practitioner.*

Konkurz sa považuje za vyhlásený zverejnením rozhodnutia o vyhlásení konkurzu v Obchodnom vestníku, pričom za deň doručenia súdneho rozhodnutia alebo inej písomnosti sa považuje nasledujúci deň po zverejnení súdneho rozhodnutia alebo inej súdnej písomnosti v Obchodnom vestníku (§ 167a ods. 3 v spojení s § 199 ods.9 zákona č. 7/2005 Z.z. o konkurze a reštrukturalizácii (ďalej len "ZKR")).

The bankruptcy shall be deemed to have been declared upon publication of the decision on the declaration of bankruptcy in the Commercial Journal, while the day following the publication of the court decision or other court document in the Commercial Journal (Section 167a (3) in conjunction with Section 199(9) of Act No.7/2005 Coll. on Bankruptcy and Restructuring (hereinafter referred to as "B&R Act")) shall be deemed to be the day of delivery of the court decision or other document.

Veriteľ má právo prihlásiť sa do konkurzu do času, kým správca neoznámí v Obchodnom vestníku, že ide zostaviť rozvrh. Zabezpečený veriteľ úveru na bývanie je oprávnený sa prihlásiť, iba ak je už pohľadávka z úveru na bývanie v celom rozsahu splatná, alebo ak sa prihlásil zabezpečený veriteľ, ktorého zabezpečovacie právo je skoršie v poradí, o čom správca bez zbytočného odkladu zabezpečeného veriteľa úveru na bývanie písomne upovedomí (§ 167l ods.1 ZKR).

The creditor is entitled to lodge for bankruptcy until the insolvency practitioner announces in the Commercial Bulletin that a schedule is to be drawn up. A secured creditor of a housing loan is entitled to lodge a claim only if the housing loan claim is already due in full or if a secured creditor whose security right is earlier in order has lodged a claim, of which the insolvency practitioner shall notify the secured creditor of the housing loan in writing without any undue delay (Section 1671 (1) of the B&R Act).

Prihlásiť sa môže aj veriteľ, ktorý má pohľadávku voči inej osobe ako dlžníkovi, ak je zabezpečená zabezpečovacím právom vzťahujúcim sa k majetku dlžníka. Takýto veriteľ môže byť v konkurze uspokojený iba z výťažku získaného speňažením majetku, ktorý zabezpečuje jeho pohľadávku, pričom hlasovacie práva na schôdzi veriteľov môže vykonávať iba v rozsahu, v akom jeho pohľadávka bude pravdepodobne uspokojená z majetku, ktorým je zabezpečená (§ 167I ods. 2 ZKR).

A creditor who has a claim against another person than the debtor may also apply if it is secured by a security right relating to the debtor's property. Such a creditor may be satisfied in bankruptcy only out of the proceeds obtained from the liquidation of the property securing its claim, while such creditor may only exercise voting rights at the creditors' meeting only to the extent to which its claim is likely to be satisfied out of the property securing the claim (section 1671 (2) of the B&R Act).

Prihláška sa podáva v jednom rovnopise u správcu, pričom správcovi musí byť doručená v základnej prihlasovacej lehote do 45 dní od vyhlásenia konkurzu. Ak veriteľ doručí správcovi prihlášku neskôr, na prihlášku sa prihliada, veriteľ však nemôže vykonávať hlasovacie právo. Zapísanie takejto pohľadávky do zoznamu pohľadávok správcu zverejní v Obchodnom vestníku s uvedením veriteľa a prihlásenej sumy. Doručenie prihlášky správcovi má pre plynutie premlčacej lehoty a zánik práva rovnaké právne účinky ako uplatnenie práva na súde. (§ 167I ods.3 ZKR).

One copy of the application shall be lodged with the insolvency practitioner and must be received by the insolvency practitioner within the basic filing period of 45 days after the bankruptcy is declared. If the creditor delivers the application to the insolvency practitioner later, the application will be taken into account, but the creditor cannot exercise the right to vote. The entry of such claim in the list of claims will be published by the insolvency practitioner in the Commercial Journal, indicating the creditor and the amount applied for. Delivery of the application to the insolvency practitioner shall have the same legal effect as exercising the right in court for the purposes of the limitation period and the extinction of the right. (Section 1671 (3) of the B&R Act).

Prihláška sa podáva u správcu elektronicky prostredníctvom na to určeného elektronického formulára do elektronickej schránky správcu a musí byť autorizovaná. Ak ide o zahraničného veriteľa podľa čl. 2 ods. 12 Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2015/848 z 20. mája 2015 o insolvenčnom konaní prihláška sa podáva u správcu elektronicky prostredníctvom na to určeného formulára podľa čl.55 Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2015/848 z 20. mája 2015 o insolvenčnom konaní. Ak návrh podáva zástupca veriteľa, k návrhu musí pripojiť splnomocnenie na zastupovanie veriteľa pri prihlasovaní pohľadávky v konkurze, ktoré musí byť autorizované veriteľom, inak sa naň neprihliada (§ 28 ods.2 ZKR)

The application shall be submitted to the insolvency practitioner electronically via a designated electronic form in the insolvency practitioner's electronic mailbox and must be authorized. In the case of a foreign creditor pursuant to Article 2 (12) of Regulation (EU) No. 2015/848 of the European Parliament and of the Council of 20 May 2015 on insolvency proceedings, the application shall be lodged with the insolvency practitioner electronically by means of the form provided for that purpose pursuant to Article 55 of Regulation (EU) No. 2015/848 of the European

Parliament and of the Council of 20 May 2015 on insolvency proceedings. If the application is lodged by a creditor's representative, the application must be accompanied by a power of attorney to represent the creditor in filing a claim in bankruptcy, which must be authorised by the creditor, otherwise it is disregarded (Section 28 (2) of the B&R Act).

Pre každú zabezpečenú pohľadávku musí byť podaná samostatná prihláška s uvedením zabezpečenej sumy, druhu, poradia, predmetu a právneho dôvodu vzniku zabezpečovacieho práva (§ 29 ods.2 ZKR).

A separate application must be lodged for each secured claim, specifying the secured amount, the type, the order, the subject matter and the legal reason for the security right (Section 29 (2) of the B&R Act).

V zmysle článku 55 Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2015/848 z 20. mája 2015 o insolvenčnom konaní platí, že každý zahraničný veriteľ môže prihlásiť svoju pohľadávku prostredníctvom štandardného formulára prihlášky pohľadávok, ktorý sa ustanoví v súlade s článkom 88. Uvedený formulár má názov „Prihláška pohľadávok“, pričom tento názov je uvedený vo všetkých úradných jazykoch inštitúcií Únie.

Štandardný formulár prihlášky je k dispozícii na stránke:

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/SK/TXT/HTML/?uri=CELEX:32017R1105&from=SK#d1e40-13-1>

Pursuant to Article 55 of Regulation (EU) No. 2015/848 of the European Parliament and of the Council of 20 May 2015 on insolvency proceedings, any foreign creditor may lodge its claim using a standard claim form to be established in accordance with Article 88. Such form shall be called "Lodgement of claims" and such name shall appear in all the official languages of the institutions of the Union.

The standard application form is available on the website:

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/SK/TXT/HTML/?uri=CELEX:32017R1105&from=SK#d1e40-13-1>

Ak veriteľ prihlasuje svoju pohľadávku inými prostriedkami než na štandardnom formulári, prihláška musí obsahovať nasledovné údaje:

- meno/názov, poštová adresa, prípadná emailová adresa, prípadné osobné identifikačné číslo a bankové údaje zahraničného veriteľa;
- suma pohľadávky s uvedením istiny a prípadne úroku, ako aj dátum, ku ktorému pohľadávka vznikla, a dátum jej splatnosti, ak je odlišný;
- ak je súčasťou pohľadávky aj úrok, úroková sadzba, či ide o zákonný alebo zmluvný úrok, obdobie, za ktorý sa úrok požaduje, a celková výška vzniknutého úroku;
- ak sa požaduje náhrada nákladov vzniknutých pri uplatňovaní pohľadávky pred začatím konania, suma týchto nákladov a súvisiace údaje;
- povaha pohľadávky;
- skutočnosť, či sa požaduje postavenie prednostného veriteľa a na základe čoho;
- skutočnosť, či sa v súvislosti s pohľadávkou tvrdí, že je zabezpečená vecným právom alebo výhradou vlastníckeho práva, a ak áno, na ktorý majetok sa vzťahuje zabezpečovacie právo, ktorého sa dovoľáva, dátum, ku ktorému bola pohľadávka zabezpečená, a ak je zabezpečovacie právo zaregistrované, jeho registračné číslo a
- skutočnosť, či sa požaduje započítanie pohľadávok, a ak áno, sumy vzájomných pohľadávok existujúcich k dátumu začatia insolvenčného konania, dátum, ku ktorému vznikli, a tvrdená čistá výsledná suma po započítaní.

If the creditor submits its claim by means other than the standard form, the application must contain the following information:

- a. *the name, postal address, email address, personal identification number, if any, and bank details of the foreign creditor;*
- b. *the amount of the claim, indicating the principal and, where applicable, interest, as well as the date on which the claim arose and, if different, the date on which it became payable*
- c. *if the claim includes interest, the interest rate, whether it is statutory or contractual interest, the period for which the interest is claimed and the total amount of interest accrued;*
- d. *if reimbursement of costs incurred in pursuing the claim prior to the commencement of the proceedings is claimed, the amount of such costs and related particulars;*
- e. *the character of the claim;*
- f. *whether preferential creditor status is claimed and on what basis;*
- g. *whether the claim is alleged to be secured by a right in rem or reservation of title and, if so, which property is covered by the security right invoked, the date on which the claim was secured and, if the security right is registered, its registration number; and*
- h. *whether set-off is being sought and, if so, the amounts of the counterclaims existing at the date on which the insolvency proceedings were opened, the date on which they arose and the net resulting amount claimed after set-off.*

Pohľadávka sa uplatňuje v eurách. Ak sa pohľadávka neuplatní v eurách, sumu pohľadávky určí správca prepočtom podľa referenčného výmenného kurzu určeného a vyhláseného v deň vyhlásenia konkurzu Európskou centrálnou bankou alebo Národnou bankou Slovenska. Ak je pohľadávka uplatnená v mene, ktorej referenčný výmenný kurz Európska centrálna banka ani Národná banka Slovenska neurčuje a nevyhlasuje, sumu pohľadávky určí správca s odbornou starostlivosťou (§ 29 ods.5 ZKR).

The claim shall be denominated in euros. If the claim is not asserted in euro, the amount of the claim shall be determined by the insolvency practitioner by conversion according to the reference exchange rate determined and announced on the date of the declaration of bankruptcy by the European Central Bank or the by the National Bank of Slovakia. If the claim is asserted in a currency for which the reference exchange rate is not determined and announced by the European Central Bank or by the National Bank of Slovakia, the amount of the claim shall be determined by the insolvency practitioner with professional diligence (section 29(5) of the B&R Act).

K prihláške sa pripoja listiny preukazujúce v nej uvedené skutočnosti. Veriteľ, ktorý je účtovnou jednotkou, v prihláške uvedie vyhlásenie, či o pohľadávke účtuje v účtovníctve, v akom rozsahu, prípadne dôvody, prečo o pohľadávke v účtovníctve neúčtuje (§ 29 ods.6 ZKR).

The application shall be accompanied by documents proving the facts stated therein. The creditor, that is an accounting entity, shall state in the application whether it records the claim in its accounts, to what extent, or the reasons why it does not record the claim in its accounts (Section 29 (6) of the B&R Act).

Veriteľ, ktorý nemá na území Slovenskej republiky bydlisko alebo sídlo alebo organizačnú zložku podniku, je povinný ustanoviť si zástupcu na doručovanie s bydliskom alebo sídlom na území Slovenskej republiky a ustanovenie zástupcu písomne oznámiť správcovi, inak sa mu budú písomnosti doručovať len zverejnením v Obchodnom vestníku (§ 29 ods.8 ZKR).

A creditor that does not have a domicile or registered office or an organisational unit of the company in the

territory of the Slovak Republic is obliged to appoint a representative for service of documents with a domicile or registered office in the territory of the Slovak Republic and to notify the insolvency practitioner in writing of the appointment of such representative, otherwise documents will be served only by publication in the Commercial Journal (Section 29 (8) of the B&R Act).

Ten, kto by s poukazom na výhradu vlastníctva mohol inak žiadať vylúčenie veci zo súpisu, môže svoje práva v konkurze uplatniť prihláškou rovnako, ako by uplatňoval zabezpečovacie právo. Takýto veriteľ prihláškou poveruje správcu na súpis a speňaženie veci s výhradou vlastníctva. Na postavenie takéhoto veriteľa sa použijú primerane ustanovenia upravujúce postavenie zabezpečeného veriteľa (§ 29 ods.9 ZKR).

A person who, referring to the retention of title, could otherwise claim exclusion from the list, may assert his rights in bankruptcy by filing an application in the same way as if he were asserting a security right. By the application, such creditor authorises the insolvency practitioner to make an inventory and liquidate the property subject to the retention of title. The provisions governing the position of a secured creditor shall apply mutatis mutandis to the position of such creditor (Section 29 (9) of the B&R Act).

Správca bez zbytočného odkladu po uplynutí základnej prihlasovacej lehoty predloží súdu spolu so svojim stanoviskom zoznam podaní, pri ktorých má za to, že sa na ne neprihliada ako na prihlášky, pričom súd bez zbytočného odkladu uznesením určí, či sa na tieto podania prihliada ako na prihlášku. Uznesenie súd doručí správcovi, ktorý o ňom upovedomí dotknuté osoby (§ 30 ods. 1 ZKR).

The insolvency practitioner shall, without any undue delay after the expiry of the basic application period, submit to the court, together with its opinion, a list of the lodgements, which the insolvency practitioner considers to be disregarded, and the court shall, without any undue delay, determine by means of an order whether such lodgements are to be disregarded or not. The order shall be served by the court to the insolvency practitioner, who shall notify the persons concerned (section 30 (1) of the

Podanie, ktorým bola uplatnená pohľadávka, ktorá sa v konkurze uplatňuje prihláškou, nemožno opraviť ani doplniť (§ 30 ods. 2 ZKR).

A filing that asserts a claim that is lodged in bankruptcy by means of a lodgement may not be corrected or supplemented (Section 30 (2) of the B&R Act).

Táto výzva sa vzťahuje na veriteľov, ktorí majú trvalé bydlisko alebo registrované sídlo v iných členských štátoch Európskej únie ako v Slovenskej republike v súlade s Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 848/2015 zo dňa 20. mája 2015 o insolvenčnom konaní.

This invitation applies to creditors having their domicile or registered office in Member States of the European Union other than the Slovak Republic in accordance with Regulation (EU) No. 848/2015 of the European Parliament and of the Council of 20 May 2015 on insolvency proceedings.

Ing. Jozef Žitník, PhD., správca / insolvency practitioner

